

对外汉语教材同译词研究——以《HSK标准教程》(1-4)为例

丁林玉

北京语言大学汉语国际教育研究院

DOI:10.32629/er.v3i6.2877

[摘要] 教材生词释义作为词汇教学和学习的重要依据及参考,对初中阶段的学生有着重要影响。但目前教材释义方式存在较多问题,如将两个或两个以上的汉语词语都处理为同一个英语词的“同译词问题”。汉英两种语言之间的词义关系十分复杂,“同译”很容易造成“诱导性偏误”,加重词汇学习的负担。因此,本文将从《HSK标准教程》出发,探究“同译词”问题。

[关键词] 对外汉语教材; 同译词; HSK标准教程; 偏误研究

引言

近几十年来,对外汉语教学不断蓬勃发展,词汇作为对外汉语教学中的重要一环,有越来越多的学者意识到其重要性。在词汇教学中,教师和学习者不可避免地会用到教材中的释义,尤其是对初中级学习者对释义的依赖性较大。因此,教材生词释义的质量很大程度上会影响学习者的学习效果。

目前生词释义还存在较多问题。施光亨(2003)指出:“几十年来,我们编写了六七百册教材,有些生词不断地被解释、翻译,但是方法和思路没有多大改观,成为对外汉语教学领域中进展最为滞后的方面,这是值得我们思考并花大力予以改变的。”胡明扬(1997)指出,“现在绝大多数的教材还是一张一对一或一对多的生词表构成了多年来词汇教学的唯一模式,而且深入人心,在学生和部分教师的心目中形成了一种不同语言词语之间存在着简单对应关系的观点”。姜丽萍(2018)也提出,教材建设不在于频繁出版“新”教材,而在于新出版的教材要有所突破和创新。

教材生词释义的编写还影响着许多没有教学经验的新手教师。新手教师对于生词教学基本是照搬教材释义,很难避免教材释义导致的偏误,这无疑也会加重教师的教学负担。同时,许多学习者在学习过程中也十分依赖教材生词释义。因此,教材生词释义的正确性显得尤为重要。而将两个或两个以上的汉语词语都处理为同一个英语词的“同译”方式会让学习者认为这些词在意义和用法上是等同的,会导致其把母语的组关系或者其他位类推到汉语的对应词上,与汉语等同起来;或将母语的用法使用到汉语中。这样一来,很容易造成词语误用、生造词语等“诱导性偏误”,加重词汇学习和词汇教材的负担。所以,探究“同译”这一生词释义方式如何造成偏误、偏误导致了什么样的影响以及如何解决偏误的影响是当下急需解决的问题。

1 《HSK标准教程》(1-4)同译词的考察和分类

本文以《HSK标准教程》(1-4)为研究范本,以小见大,探究初级教材中的同译词分布情况。《HSK标准教程》是一本使用范围较广,影响力较大的教材,它很大程度上契合了“HSK等级考试”,许多孔院、国内院校和汉语教学机构都将其作为课堂教材,因此本文将其作为研究范本。笔者首先从教材生词表中挑出具有同译现象的词语,将两个或两个以上的汉语词语都处理为同一个英语词的词视为同译词,如:“对不起”、“抱歉”——to be sorry; 谢谢、感谢——to thank。但加注部分不同的不算在内,如:岁-year(of age),年-year。同样,教材中出现的完全相同的同译词只计为一组,出现包容关系的同译词组合并为一组,出现交叉关系的同译词组也合并为一组,最后形成一个教材同译词总表。

本文从词性和《HSK标准教程》级别两个角度对教材中的同译词进行分类。同样,同译词也可以进行语音、语义关系远近等方面的分类,由于篇幅有限,本文不在此进行拓展。通过统计,发现《HSK标准教程》(1-4)中共

有词语1287个,其中同译词86个,占比6.7%,可分为41组。《HSK标准教程》的同译词占比相比较其他教材更低,说明其在生词释义方面具有较大的可取之处。

教材具体分类情况如下表:

表1 同译词在不同词性上的分布情况

词性	动词	名词	形容词	副词	连词	介词	量词	其他
数量	11	12	4	3	4	1	1	5
占比	26.8%	29.2%	9.7%	7.3%	9.7%	2.4%	2.4%	12.2%

(注:其他为词类混用情况,如:和(conj.)、又(adv.)、并且(conj.)都译为“and”,即为词类混用。)

通过上表,不难发现在上述同译词中,词性分布十分广泛,几乎囊括了汉语中的所有词类,有动词、名词、形容词、副词、连词、介词和量词。其中,名词和动词占比最高,说明动词和名词的同译词情况最为严重,这和名词、动词是汉语中的词语大类有关。其次是跨词类情况,这和汉语中词语多义有关,因此跨词类同译词需要说明词语用法上的区别以帮助学生更好理解。再次是形容词和连词占比较大。副词和介词本是学生学习的重难点,但是在初级阶段因为数量较少且复现率较高,同时也会通过专门的词义辨析部分进行辨析,因此降低了副词和介词的同译词率。最后,通过上述比较,实词比虚词也更容易出现同译词现象。值得肯定的是,相比其他教材,《HSK标准教程》中避免了名词和动词的混淆,动词一律处理为“to x”模式。通过添加“to”可以很好地体现动词词性,减少偏误的产生。

表2 同译词在不同级别的分布情况

HSK级别	1级	2级	3级	4级	其他
数量	2	3	3	7	26
占比	4.9%	7.3%	7.3%	17%	63.4%

(注:其他为跨级别同译词,如:对不起(HSK1)、抱歉(HSK4)都译为“to be sorry”,即为跨级别同译词)

通过上表,可以看出相比初级阶段,中级阶段同译词情况更为明显。究其原因,可能是因为中级阶段教学重点已经从初级阶段的语音和基础语法教学为主转向了词语教学为主。其他情况占比最高,也就是跨级别同译词数量最多。这说明同一组同译词不一定分布在同一阶段中,随着词汇量的攀升,会出现不同阶段的生词对应同一个英文释义的情况。如:“对不起(HSK1)”和“抱歉(HSK4上)”的释义均为“to be sorry”。其次,HSK4级占比居第二,再次是HSK3级。HSK1级和HSK2级总占比仅有12.1%。在跨级别同译词中,也以3、4级跨级别最多。笔者认为,这一现象和3、4级词汇量增大以及中级阶段词汇逐渐开始呈现多义特点等原因有关。

2 同译词造成的偏误

刘颂浩(2004)指出,关于教材生词释义和偏误的关系,一直没有实证。因为教学活动涉及的不可控因素太多,很难在保证其他变量相同的条件下

独立考察释义错误对学生偏误的影响,所以只能从教材经验和语言对比分析角度对释义问题可能引起的偏误进行预测。钱玉莲(1996)则认为部分偏误的形成和教材生词英译有很大关系。我们知道,学习者在二语习得过程中会因为学习方法、学习态度、母语负迁移、本民族或外民族文化因素、目的语知识和教师教学方法等各种因素的影响而产生偏误。那么同译词具体会造成什么偏误呢?本文将结合“HSK动态作文语料库”中的部分语料来探究同译词对词语学习的影响。

(1) 语义混淆: 数字(n.) / 号码(n.)-number

例句: *请问您的数字是多少?

“数字”和“号码”释义相同,但二者的词义并不是完全对等的,因此学习者在使用中如果不加注意很容易发生语义混淆,造成偏误。

(2) 词性混用: 第一(num.) / 首先(pron.)-first

例句: *他拿了首先的杯子。

学习者忽视了同译词的词性不同,因此在同样的释义下造成了混用。此处,应为“第一”。

(3) 搭配不当: 因为(conj.) / 由于(conj.)-because, since

例句: *他一看就知道我的朋友是外国的,由于她是白人。

两个词语成为同译词之后,学习者很容易认为二者在用法搭配上也相同,因此造成了偏误。但是表示结果的分句在表示原因的分句前,应该用“因为”而不是“由于”。

(4) 附加色彩不同: 口 / 嘴-month

例句: *他的口很大。

“嘴”是书面词,“口”是口语词而且常出现在方言词汇中。因此,学习者将二者混用出现偏误是因为没有了解二者附加色彩上的不同。

需要注意的是,一组同译词可能会导致多个偏误,如“口 / 嘴-month”这一组同译词也存在语义混淆的情况。但本文为了举例论证的清晰,将某一组同译词和某一类偏误情况对应了起来。

3 同译词解决的相应措施

在了解了同译词的大致分布和对学习教学造成的影响之后,本文将提出一些解决对译词问题的对策,希望能够为将来的学习者和教师提供一定的参考意见。教材和教师是影响学生学习的重要因素,也是解决同译词的措施所在。在教材建设方面可以:

3.1 在教材编写时,需要将词义具体化、语用明确化、示例清晰化。在词义辨析方面,可以通过语素义比较来突出语义着重点、通过义素比较突出语义的区别性特征。在用法辨析方面,要突出与其他词语搭配时的语法特征、位置特征;也可以从音节搭配、时态特征和句式特征着手。

3.2 教材编写应避免单一释义方式,可以多用“加注法”、“罗列法”和“示例法”来突出同译词语义差异,同时应根据学生的实际需求,实现释义方式的多样化,如:附加图片注意、增加色彩义和语体义的标注。

3.3 教材编写应尽量避免将汉语的同义词、近义词处理为同译词语,不同词性的汉语词应该尽量不处理为同译词语。可用“>”、“<”等符号来说明词语与英文释义之间的意义关系,试图将偏误影响减少到最低。

3.4 目前教材生词释义存在同译词注释不够、对不同音节的同译词区别程度不够等问题,需要进一步改进。

3.5 教材编写也可在生词编排和印刷上下功夫。可在生词排版上多为同译词辨析预留版面,在印刷上突出词义辨析的重点,便于学生观察、理解。

教师在词汇教学中也发挥着重要作用,因此教师方面也需采取相应的教学对策来尽可能减少“同译词”问题的出现。

3.5.1 教师首先应打破学生的“等词观念”,帮助学生认清汉英语言系统的复杂性,意识到同译词这一特殊现象。

3.5.2 教师在教学时,应及时解决同译词情况,可结合句子和语境来辨明同译词之间的差别以及同译词和相应释义词之间的差别。

3.5.3 教师应提高语言敏感性,提高对同译词的关注意识并强化汉语同义词知识以及相关的外语知识,做到提前预知,课后及时总结。

3.5.4 教师教学时可利用多媒体辅助教学,将传统手段与现代手段相结合,多方面运用说明同译词的区别。

综上,本文以《HSK标准教程》(1-4)为研究范本,对初中级对外汉语教材中的同译词情况进行了研究。从词性和词汇等级两个角度出发,发现实词同译词情况比虚词严重,中级比初级严重。结合“HSK动态语料库”分析同译词偏误并提出相应的解决措施。但其实同译词的研究空间还有很多。如:留学生对同译词的理解情况,不同国别、不同水平等级的同译词情况。同时,目前关于同译词释义中的例句部分研究较少。例句也是释义的一个重要部分,目前教材的基本释义模式为:生词+词性+英译+标注 / 括注+例句。例句给学生们提供了一个理解词义的典型语言环境。如果例句不够典型,或者存在词语的可替代性,那对于学习者来说,也很容易造成偏误。因此今后的同译词研究也可以在词语例句部分多下功夫。

【参考文献】

[1] 施光亨. 对外汉语教学整体设计再思考及其他[A]. 中国人民大学对外语言文化学院编. 汉语研究与应用(第1辑)[C]. 北京: 中国社会科学出版社, 2003: 12-27.

[2] 胡明扬. 对外汉语教学中语汇教学的若干问题[J]. 语言文字应用, 1997(01): 14-19.

[3] 姜丽萍. 汉语教材编写的继承、发展与创新[J]. 华文教学与研究, 2018(04): 12-18.

[4] 吴琳. 对外汉语教材中动词的释义问题研究[D]. 北京师范大学, 2004.

[5] 冯晓鸿. 初中级对外汉语教材中同译词现象考察与研究[D]. 上海交通大学, 2007.

[6] 苏英霞. 同译词辨析的几种方法[J]. 汉语学习, 2000(02): 60-62.

[7] 鲁健骥. 外国人学习汉语的词语偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1987(04): 122-132.

[8] 阎德早. 同“译”词教学初探[J]. 世界汉语教学, 1987(02): 42-44.

[9] 钱玉莲. 偏误例析与对外汉语教材编写[J]. 汉语学习, 1996(03): 43-46.

[10] 刘颂浩. 对外汉语教材中翻译的功能和原则——以老师和脸谱为例[J]. 暨南大学华文学院学报, 2004(03): 14-22.